Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 36:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy tylko Jehudi przeczytał trzy lub cztery kolumny, (król) odcinał je nożem pisarskim i wrzucał w ogień, który (płonął) na palenisku, aż do zniszczenia całego zwoju spłonął w ogniu, który (płonął) na palenisku. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy tylko Jehudi przeczytał trzy lub cztery kolumny, król odcinał je nożem pisarskim i wrzucał w ogień płonący na palenisku. Czynił to tak długo, aż kawałek po kawałku cały zwój spłonął w płomieniach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy Jehudi przeczytał trzy lub cztery karty, odcinał je nożem pisarskim i wrzucał do ognia, który *rozpalony był* na palenisku, aż cały zwój spłonął w ogniu na palenisku. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy przeczytał Jehuda trzy albo cztery karty, porzezał je król nożykiem pisarskim, i wrzucił je w ogień, który był na ognisku, aż zgorzały wszystkie księgi w ogniu, który był na ognisku; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy przeczedł Judi trzy abo czterzy karty, porzezał je nożykiem pisarzskim i wrzucił do ognia, który był na kotlince, aż zgorzały wszytkie księgi na ogniu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy Judi przeczytał trzy lub cztery kolumny, król odcinał je nożem pisarskim i rzucał do ognia, który był w naczyniu, dopóki cały zwój nie spłonął w ogniu, który był w naczyniu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy tylko Jehudi przeczytał trzy czy cztery kolumny, król odciął je nożem pisarskim i wrzucał w ogień płonący na palenisku, aż cały zwój spłonął w ogniu paleniska. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy Jehudi odczytał trzy lub cztery kolumny, król odcinał je nożem pisarskim i wrzucał do ognia, który był w naczyniu z rozżarzonymi węglami, aż cały zwój całkowicie zniknął w ogniu, który był w naczyniu z rozżarzonymi węglami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Za każdym razem, gdy tylko Judi przeczytał trzy lub cztery kolumny zwoju, król odcinał je nożem pisarskim i wrzucał do ognia płonącego w piecu, aż cały zwój spłonął w rozpalonym piecu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A gdy Jehudi przeczytał trzy lub cztery kolumny zwoju, [król] odcinał je nożem pisarskim i wrzucał do ognia płonącego na palenisku, aż cały zwój strawiony został przez ogień paleniska. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося, що як Юдін читав три чи чотири стовпці, він їх відрізував писарським різцем і кидав у огнь на решітці, аж доки не зникла всія сторінка в огні, що на решітці. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I ile razy Jehudja odczytał trzy, albo cztery kolumny, stało się, że odcinał je scyzorykiem kanclerza i wrzucał w ogień z ogniska, aż cały rodał zniknął w ogniu, co płonął na ognisku. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy tylko Jehudi przeczytał trzy lub cztery kolumny zwoju, on odcinał to nożem sekretarskim i wrzucał w ogień, który był w koszu z rozżarzonymi węglami, aż cały zwój trafił do ognia, który był w koszu z rozżarzonymi węglami. |